Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jozuemu, synowi Nuna, (JHWH) przykazał i powiedział: Wzmocnij się i nabierz odwagi, bo ty wprowadzisz synów Izraela do ziemi, którą im przysiągłem, a Ja będę z tobą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jozuemu zaś, synowi Nuna, rozkazał: Bądź mocny! Nabierz odwagi, bo to ty wprowadzisz synów Izraela do ziemi, którą im przysiągłem, Ja zaś będę z tobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem nakazał Jozuemu, synowi Nuna: Wzmocnij się i bądź mężny, bo ty wprowadzisz synów Izraela do ziemi, którą im poprzysiągłem, a ja będę z tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem przykazał Jozuemu, synowi Nunowemu, i rzekł: Zmacniaj się, i mężnie sobie poczynaj; albowiem ty wprowadzisz syny Izraelskie do ziemi, o którąm im przysiągł; a Ja będę z tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przykazał JAHWE Jozuemu, synowi Nun, i rzekł: Umacniaj się i bądź duży! Ty bowiem wwiedziesz syny Izraelowe do ziemie, którąm obiecał, i ja będę z tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan dał taki rozkaz Jozuemu, synowi Nuna: Bądź mężny i mocny, gdyż ty zaprowadzisz Izraelitów do ziemi, którą im poprzysiągłem, a Ja będę z tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan zaś wprowadził Jozuego, syna Nuna, na jego stanowisko i rzekł: Bądź mocny i odważny, bo ty wprowadzisz synów izraelskich do ziemi, którą przysiągłem im, a Ja będę z tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE nakazał też Jozuemu, synowi Nuna, mówiąc: Bądź mocny i odważny, ty bowiem wprowadzisz Izraela do ziemi, którą im poprzysiągłem, a Ja będę z tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem JAHWE wydał polecenie Jozuemu, synowi Nuna: „Bądź mocny i odważny, ty bowiem wprowadzisz Izraelitów do kraju, który im przysiągłem, a Ja będę z tobą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jozuemu, synowi Nuna, wydał [Jahwe] takie polecenie: - Bądź mężny i odważny, albowiem ty masz wprowadzić synów Izraela do kraju, który poprzysiągłem im; Ja będę z tobą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Bóg] nakazał Jehoszui, synowi Nuna: Bądź silny i odważny, bo ty przywiedziesz synów Jisraela do ziemi, którą przysiągłem im. Ja będę z tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заповів Ісусові і сказав: Будь мужним і сильним, бо ти введеш ізраїльських синів до землі, якою поклявся їм Господь, і Він буде з тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Bóg ustanowił Jezusa, syna Nuna, oraz powiedział: Bądź silnym i wytrwałym, gdyż ty wprowadzisz synów Israela do ziemi, którą im zaprzysiągłem, a Ja będę z tobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powierzył obowiązki Jozuemu, synowi Nuna, i rzekł: ”Bądź odważny i silny, gdyż to ty wprowadzisz synów Izraela do ziemi, co do której im przysiągłem, a ja będę z tobą”. |

1. 1) <x>20 3:12</x>; <x>40 27:23</x>; <x>60 1:6</x> [↑](#footnote-ref-2)